

CONTENTS NIHONGO-KYŌIKU TSŪSHIN No. 58/MAY 2007

- 表紙・特集 1
日本語能力試験の現在と未来
日本語試験センター設立準備室次長
金田 泰明
- 『日本語教育通信』継続送付希望アンケート
集計結果 3
- 日本語の教え方イロハ 第4回 4
初級の教え方
- 授業のヒント 6
ことばで遊ぼう
- 新聞・雑誌から見る現代日本 第26回 8
2007年問題
団塊世代の退職始まる
- 本ばこ (新刊教材・図書紹介) 11
- 文法を楽しく!! 第8回 14
現象描写・判断・働きかけ (1)
- KC (関西国際センター) 研修生の
Nipponレポート 第8回 16
日本の若者は礼儀正しいですか

※ 本誌で、ルビが文字の下に付いているのは、紙や物差しなどでルビを隠して、漢字の読みの練習ができるようにするためです。

On the Web

- http://www.jpj.go.jp/j/japan_j/publish/tsushin/index.html
- 以下の記事はJFのウェブサイトのみにてご覧になれます。
- 日本語・日本語教育を研究する 第32回
談話から見た文法
筑波大学人文社会科学部教授 砂川 有里子
- 授業に役立つホームページ 第17回
Web2.0と日本語教育 (2)
一写真中心のSNS (ソーシャルネットワークワーキングサービス)「フォト蔵」
- 海外日本語教育レポート 第15回
スリランカの中等教育における日本語教育の現状
国際交流基金派遣日本語教育専門家 和田 衣世
- にほんごハローワーク 第8回
誰にでもできる平和貢献を広めたい
ケイシー・ジョシさん
株式会社エイチシーエル・ジャパン
コーディネーター (出身:インド)

『日本語教育通信』 第58号

2007年5月発行

編集・発行 国際交流基金 日本語グループ
〒107-6021 東京都港区赤坂 1-1-2-32
アーク森ビル 21F
TEL. 81-3-5562-3525 FAX. 81-3-5562-3498
E-Mail. jfnct@jpj.go.jp
編集協力
株式会社アーバン・コネクションズ

日本語能力試験の現在と未来

にほんごのうりよくしけん げんざい みらい

国際交流基金日本語事業部 日本語試験センター設立準備室次長

金田 泰明
かね た やす あき

1. 日本語能力試験の現在

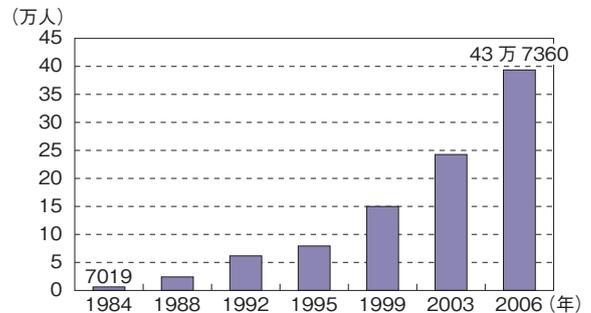
2006年12月3日(日曜日)に第23回目の日本語能力試験が行われました。中国で、タイで、カナダで、メキシコで、フランスで、ケニアで、あわせて47の国・地域、147都市において、日ごろの学習の成果を試そうと、全部で43万7千人余りの学習者が熱心に受験しました。

日本語能力試験は、1984年に始まりました。以来、毎年12月初めの日曜日に全世界で一斉に実施してきました。1984年には、日本国内も含めて、15か国・都市で実施し、約7千人の受験者がありました。それが、2006年には、43万7千人余りの数となったわけです。現在、1日に実施するテストとしては、世界最大規模の試験なのではないか、と思われます。これまで、受験者の数は、図1のグラフのように、どんどん伸びてきています。

受験の目的は、自分のレベルを知って今後の学習に役立てるため、といったもの

から、留学、就職、会社での昇給の判断材料とするため、とさまざまです。近年、特にアジアで、就職や昇給のために受験する人たちが増えていることが、受験者の急増の原因だと思えます。

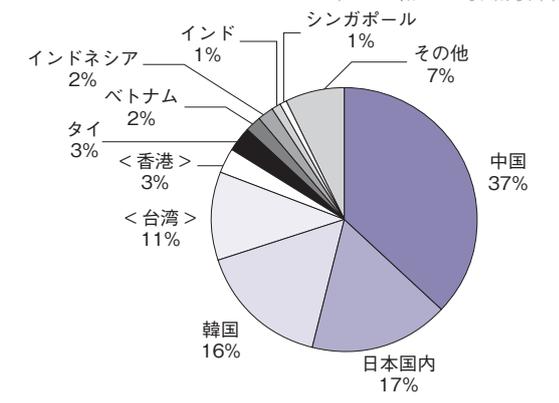
図1 受験者数の推移



国別に受験者の多い順

に見ていくと、図2のように、中国、日本国内、韓国となっていて、東アジアの受験者が多いことがわかります。学習者が多いことに加えて、就職や昇給のために使うことが多くなってきたことが、受験者の多さに反映していると思えます。

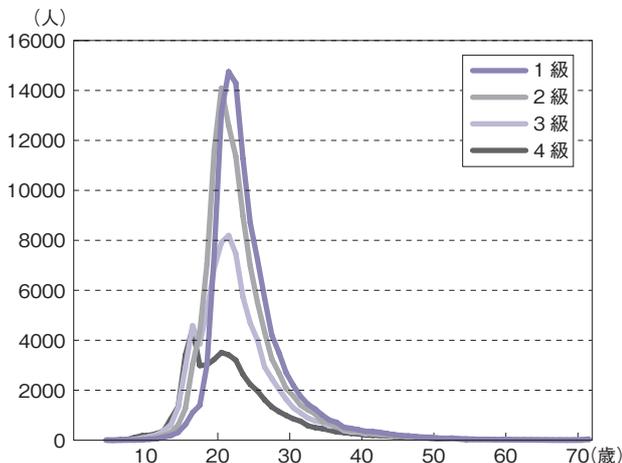
図2 国別の受験者数



国・地域	受験者数 (人)
中国	16万 5357
日本国内	7万 2880
韓国	7万 0495
<台湾>	4万 9571
<香港>	1万 2221
タイ	1万 1861
ベトナム	8045
インドネシア	7108
インド	5366
シンガポール	3712
その他	3万 0748

日本語能力試験を受けている人たちの年齢構成はどのようになっているのでしょうか。図3をご覧ください。初級レベルでは、やはり、世界の日本語学習者の7割近くを占める10代の高校生ぐらいの年齢の人が多くを占めているのがわかると思います。2級、1級になりますと、20代前半、大学の3年生、4年生ぐらいが圧倒的に多いことがわかります。

図3 受験者の年齢構成 (2005年の分析資料による)



日本語能力試験では、できるだけ多くの人に受験する機会を提供することに努めており、そのため、障害のある人たちのための受験特別措置を行っています。2006年には、視覚障害、聴覚障害、運動障害、学習障害などの障害のある人たちが95名に対して、障害者教育の専門家とも相談して、さまざまな受験特別措置を行いました。視覚障害の人のための点字問題や、文字を拡大した問題による受験、聴覚障害の人のための科目免除、別室受験や、必要な人には聴解試験の時間延長テープによる受験などの措置を行っています。

2. 日本語能力試験の未来

さて、日本語能力試験が始まってからの20年以上の間に、応用言語学、日本語教育学、テスト理論の発展があり、日本語能力試験のデータも十分に蓄積されてきました。私たちは、これらの成果を反映した試験にしていくな必要があると考えています。また、海外の学習者が3級から2級に進むには、大きな困難と長い時間を必要とする、このことを何とかしてほしい、実際に社会で使うことができる日本語という観点からもう少し運用能力を測るものにしてほしい、といった声がありました。このため、現在改定を行っており、2009年からは、新しい日本語能力試験を実施したいと考えています。この改定の方針について、ご紹介したいと思います。今回の改定では、海外の学習者が、スムーズに学習の階段を上がっていくことができるようにレベルを調整するとともに、最新の学術研究に基づいて、次のようなこと

実現をめざしています。

① 課題遂行能力とそのためのコミュニケーション能力を測定する試験とする

「課題遂行能力とそのためのコミュニケーション能力」については、2001年に発表された『外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠』注1)の「行動中心主義」や、最近の各国のスタンダードなども共通する方向性であると考えます。実際に社会で役立つ日本語能力を、更によりよく測る試験とするよう、現在研究を重ねています。

② 「○○ができる(can-do statements)」による能力基準

従来の能力基準は、漢字が何字、語彙数がいくつ、学習時間数が何時間で、「高度の／やや高度の／基本的な／初歩的な文法」といった記述により示されてきました。これを、受験者や、関係者にとって更に具体的にわかりやすくするために、あるレベルに合格すると、実際にはどういことができるようになるのかを示したいと考えています。そうすることによって、この試験の認定を受けた人が、実際の社会生活の中でどのようなことができるかを示すことができ、学校や会社などに入ったとき、どのようなことができるのか、推測ができるようになると思います。参考例として改定のためのアンケート調査を行ったときの記述文の一部を次に示します。

表1 (能力記述文「聞く」の例)

店、郵便局、銀行で、簡単な説明を聞いて、理解できる。
家庭で日常的に使う電気機器の使い方を聞いて、理解できる。
周りでしているおしゃべりを聞いて、話題がだいたい理解できる。
職場での母語話者同士の活発な会話を聞いて、ついていける。
参加しているディスカッションの要点を、理解できる。

③ 等化

等化とは、試験問題は毎回異なるが、同じ能力の人がどの試験を受けても同じ点数が取れるようにするということで、TOEFLなどが行っている方式です。日本語能力試験では、上の級の試験でこの方式を採用しようと検討しています。これにより、より信頼性の高い試験にしたいと考えています。

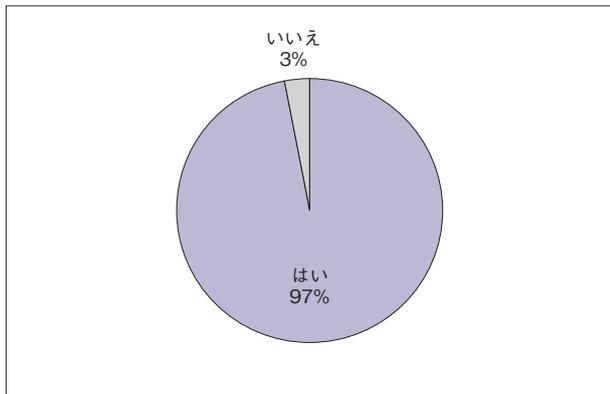
注1) Council of Europe (2001). Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge University Press

(日本語版) 吉島茂／大橋理枝 (他) 訳・編 (2004) 『外国語教育II-外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠』朝日出版社

『日本語教育通信』 継続送付希望アンケート集計結果

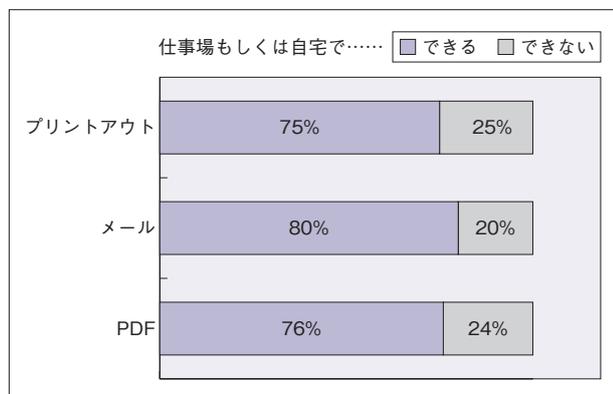
『日本語教育通信』編集部が2006年（54号～56号）に実施した継続送付希望アンケートには、2593件の回答（回答率20.2%）をいただきました。その集計結果の概要を報告いたします。

1. 引き続き『日本語教育通信』の郵送を希望しますか。



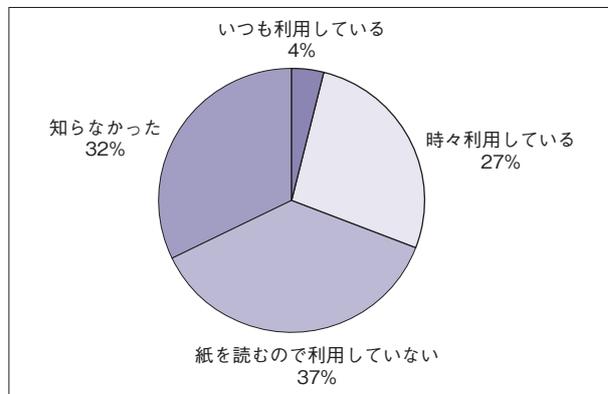
97%が「はい」と回答し、引き続き郵送を希望しました。郵送を続ける場合は必ずアンケートに回答しなければならなかったため、圧倒的に郵送を希望する読者からの回答が多かったようです。

2. 仕事場もしくは自宅でのインターネットの接続状況(アクセス)について



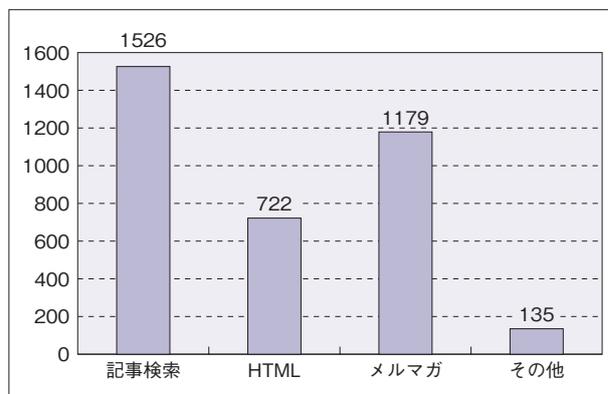
それぞれ「できる」の回答が全体の4分の3以上でした。インターネットが世界的に広がっているのがわかります。一方で、インターネット環境がまだ整っていない読者に不便を強いることがないように、郵送を続けていこうと考えています。

3. 『日本語教育通信』のPDFを利用したことはありますか。



「紙を読むので利用していない」の回答が37%、「知らなかった」の回答は32%もあり、合わせて約7割がPDFを利用していませんでした。今後はもっと多くの読者に利用されるよう、努力していきたいと考えています。

4. インターネットの『日本語教育通信』で、あれば使いたいと思う項目は何ですか(複数回答可)。



「バックナンバーの記事検索」機能を望む声が一番多いことがわかりました。上記三つの項目を含め、今回は『日本語教育通信』へのご意見・ご要望をいただいたので、今後の検討材料とさせていただきます。

★ 今後の発行形態について ★

『日本語教育通信』は、これまで海外で日本語教育を行っている機関と日本語国際センター、関西国際センターで研修した個人（希望者）に無料で郵送していましたが、2007年からは今回のアンケートに回答し、継続送付を希望した読者のみへの郵送とし、それ以外の読者にはウェブサイトの『日本語教育通信』をご利用いただくことになりました。これからはアンケートでいただいたご意見を踏まえ、ウェブサイト限定記事の他にもさまざまな機能を追加し、より使いやすいウェブサイト作りに取り組んでいきます。読者の皆様には、今後とも率直なご意見やご指導をよろしくお願いいたします。アンケートへのご協力、どうもありがとうございました。

第4回
だいい かい

日本語の教え方

伊呂波
いろは

初級の教え方

日本語国際センター専任講師 阿部洋子
にほんごこくさい せんにんこうし あべようこ

海外で活躍している日本語教師のみなさんから、よく「日本語教授法を知りたい」「すぐに使える授業活動を提供してもらいたい」という要望をいただきます。

「日本語の教え方 イロハ」のコーナーでは、日本語国際センターの専任講師が、日本語の教え方を学んだことのない方に、「コースデザイン」や「読解」「会話」「聴解」「評価」などの基本的な教授理論、教授知識をわかりやすく解説します。既に日本語を教えている方も日本語教授法に関する基礎固め、知識の再点検にお役立てください。

はじめに

みなさんの学習者はどのような目的で日本語を学習していますか。目的によって、「何を」教えるかを考える必要があります。みなさんは目的に合わせて「何を」教えるかを考えていますか。また、実際に教えるときには、「どのように」教えるかも考える必要があります。「どのように」教えるかは、学習の目的によっても変わりますし、学習者の年齢や学習スタイルなどによっても変わります。

本稿は、日本語でコミュニケーションができるようになることを目的にした初級のコースを想定しています。そして、学習者がどのように外国語を学んでいくかという言語学習のプロセスをふまえた教え方の工夫を紹介していきます。

コミュニケーションに必要な条件や能力については、前回のこのコーナー「会話」で紹介されたことをもとにしていますから、参照してください。

言語学習のプロセスと授業の流れ

人がある言語形式（文型など）を学習し、実際に使えるようになる（習得する）ためには、簡単に示すことのようなことを順番にしていると考えられます。

- ① 新しい言葉に気づき、どのような意味を表すのかわかる。
- ② その言葉の意味、文法規則、使い方などを覚える。
- ③ 覚えたことを使って実際の場面で目的を達成する。

この言語学習のプロセスをふまえて、授業の流れを考えると、図1のようになります。上の段に学習者が

何をしているかを示しました。



図1 言語学習のプロセスをふまえた授業の流れ

教室では、①教師が新しい語彙や文型を導入し、学習者がそれを理解します。そして、②学習者が覚えるための練習をします。覚えることができたなら、③実際の場面で使えるようになるための練習をします。この三つの段階を導入・基本練習・応用練習と呼ぶことにします。それぞれの段階について、教師と学習者の役割を確認しながら、少しくわしく見ていきましょう。

導入で行う活動

- 教師の役割： 学習者に新しい学習項目を提示する。
形（言語形式）と意味を理解させる。
- 学習者の役割： 新しい学習項目に気づく。
形と意味がわかる。

初級の学習者は、コミュニケーションに使えることば（言語の知識）が少ないので、さまざまな場面でコミュニケーションができるようになるために、多くの語彙や文型の意味と使い方を知る必要があります。新しく学習しなければならぬ項目が多いため、母語や媒介語を使って説明する方法だけでなく、学習者に意味を推測させ気づかせる方法を取り入れるようにしましょう。自分で気づいたことは記憶に残りやすいですし、理解するためにあれこれと考えることが学習の方法を自分で作っていく

ことにつながるからです。

では新しい文型を導入する方法を比べながら、学習者に意味を推測させ気づかせる導入がどのようなものかを確認してみましょう。

- a. 黒板に文型を書いて、意味や使い方を母語で説明する。
- b. 文型が使われている会話文を提示して、説明する。
- c. 絵や写真、ビデオなど場面や状況と合わせて提示する。
- d. 動作や実物などを使って提示する。

aはどんな文型の導入にも使えますが、学習者に意味を推測させ気づかせることはできません。bの会話文を提示する方法は、新しい文型が何であるかを気づかせることができます。cやdは、文型によって使える場合とそうでない場合がありますが、文の意味を視覚的なイメージから推測させることができます。導入時に学習者に意味を推測させようと思ったら、学習者が気づくまで待つことも大切です。学習者が考える時間を作るようにしてください。そして、理解できたかどうかを確かめることも教師の重要な役割です。

基本練習で行う活動

教師の役割： 学習者が新しい学習項目を覚えるように練習させる。

学習者の役割： 新しい学習項目を覚える。すらすら言える・書けるようになる。

初級の早い段階では、新しい学習項目が理解できても、発音にも慣れていませんし、文字を読んだり書いたりするのも時間がかかることが多いです。そのために何度も繰り返したり書いたりする練習が必要になります。その方法の一つとして、教師の指示に従って単語や文を次々と声に出して言う「パターンプラクティス」という練習方法があります。単語や文をそのまま繰り返す反復練習や、文の一部を他の単語に替える代入練習、質問に応える応答練習などがあります。

パターンプラクティスは、正しい形を覚えるための機械的な練習で、文の意味を考えなくてもできます。日本語でコミュニケーションができるようになるためには、パターンプラクティスだけでは不十分です。自分が伝えたいことを表現してみる練習が必要です。基本練習の段階でも、ある程度すらすら言えるようになったら、学習者に伝えたいことを考えさせる練習を取り入れるようにしましょう。次の例は「Vたらどうですか」の練習ですが、学習者は自分で考えた助言を言っています。

<練習例>

教師： 頭が痛いんです。

学習者A： 薬を飲んだらどうですか。

学習者B： 少し休んだらどうですか。

学習者C： うちに帰ったらどうですか。

この練習では、学習者が「選択権」(第3回「会話」参照)を使っています。このように基本練習の段階でも日常的な場面を使って、コミュニケーションに必要な条件を取り入れた練習をすることができます。

学習者が意味を考えてする練習は、「みんなの教材サイト」や「授業のヒント」、市販の教室活動集などから探すことができます。みなさんの学習者に合わせて探してみるとよいでしょう。

応用練習で行う活動

教師の役割： 教室にコミュニケーションの場を設定する。

学習者の役割： 日本語でコミュニケーションをする。

応用練習の段階では、学習者にとって身近で、将来出会う可能性のある実際のコミュニケーション場面を想定して、具体的な状況や場面で習った語彙や文型を使う練習を行います。

会話の場合、場面や状況によって話す内容や表現を決めたり、適当な表現を使って会話を始めたり終わらせたり、相手の反応によって話すことを変えたりする練習が必要です。第3回の「会話」のコーナーで紹介された具体的な指導法が参考になります。

応用練習に読解を取り入れることもあるでしょう。その場合は、第2回「読解」のコーナーで紹介されたことを参考にしてください。

おわりに

最後に、もう一つ重要な教師の役割を紹介します。みなさんは、練習の段階で学習者が適切に言えたり「いいですね」と言ったり、まちがえたときには直させたりしていることと思います。それをフィードバックと言います。初級の学習者は自分のアウトプット(=言ったり書いたりしたこと)に自信がありませんから、教師の適切なフィードバックがとても重要です。学習者に何ができて何ができていないかを知らせるものだからです。学習者の反応をよく見て、適切なフィードバックも忘れないでください。

参考文献

国際交流基金(2007)『国際交流基金日本語教授法シリーズ9 初級を教える』ひつじ書房
小柳かおる(2004)『日本語教師のための新しい言語習得概論』スリーエーネットワーク
三牧陽子(1996)『日本語教育トレーニングマニュアル⑥日本語教授法を理解する本 実践編』パベル・プレス

★ 授業のヒント

みなさんは、自分の国のことばでも、日本語でも、ことばを使って遊んだことがありますか。今回は、日本語のことば遊びを授業作りに生かすアイデアを紹介します。

テーマ ことばで遊ぼう

目的
日本語のことば遊びを通して自分を表現する。 ことばで遊びながら楽しく学習する。
学習者のタイプ
初級後半～上級
クラスの数
何人でも

みなさんは、日本語で自己紹介をやったり聞いたりしたことがあると思います。今まで、心に残る自己紹介、いつまでも名前を忘れない自己紹介はありましたか。それはどんなものですか。

◆ひと味違う自己紹介（名前を覚えてもらいましょう）

自分の名前を名乗るとき、日本人や自分の国以外の人にどのように言えば、名前を記憶してもらえるでしょうか。外国の人の名前は覚えるのが大変ですね。日本語を使って自己紹介をする場合に、印象づけて相手に覚えてもらえるいろいろな工夫をしてみましょう。工夫するときのポイントは三つあります。日本語国際センターの研修参加者の実際の例とともに紹介します。

1) 文字による工夫

日本語は漢字と仮名があるので、文字で印象づける工夫もよく行われます。日本人同士の自己紹介でも、「三本がわの川口です」などと言って、「河口」との区別をすることもあります。それぞれの国の発音に近い漢字の音をあてはめて、さらに、気に入った意味を持つ漢字を選んで、日本語の漢字ネームを作ってみましょう。

漢字ネーム例

- ・ティム：茶夢（アメリカ、音も漢字のイメージも、温かいですね。夢のようにおいしいお茶？）
- ・イボナ：伊穂菜（チェコ、葉や穂があると、やさしい感じが出ますね）
- ・テオ：貞雄（ブラジル、恋人との約束を守る男の人というイメージですね）

2) 音声による工夫

音と意味を組み合わせると、だじゃれのような自己紹介になります。だじゃれは、「廊下を走ろうか」「席替えするならこの席がええ」のような音遊びですが、それを名前で作ると……。

- ・すすすす育つ、スクマンです。（ネパール）
- ・私の名前は、ジャンルです。「じゃあ、寝る。」と覚えてください。（オーストラリア）
- ・私の名前は「彭」です。「日本人は感心すると「ほ～」と言います。（中国）
- ・デートするとき、いつも遅くなって恋人をいらいらさせる「イラ」です。（ロシア）
- ・バラのローズです。（カナダ）

3) エピソードによる工夫

名前にまつわるいろいろなエピソードとともに紹介する方法です。有名な人や物、物語などと関連させたり、その国のことばでの名前の意味を紹介したりする工夫です。

- ・女優のブリジットバルドーと同じブリジットです。（フランス）
- ・トクジャンです。「トク」は「いっぱい」という意味、「ジャン」は心や魂という意味、心がいっぱいのトクジャンです。（カザフスタン）
- ・ヤサーです。「世界で有名」という意味があります。それから「やさしい」のヤサです。（スリランカ）
- ・スジャータです。コーヒーに入れるスジャータです。日本では有名なので、すぐに覚えてもらえる名前です。（インド）
- ・ドラです。日本で有名なドラえもんのドラと覚えてください。（インドネシア）

紹介させていただいた研修参加者のみなさん、おもしろい自己紹介をありがとうございました。

次に、「さよなら三角」ということば遊びを紹介しましょう。

◆さよなら三角

「さよなら三角」という昔ながらの遊びがあります。一つのことばから連想することばをつなげて文を作って、次にそのことばから連想することばでまた新しい

文を作るといのように、どんどん文をつなげていくことは遊びです。

時代によって地域によって、多くのバリエーションがありますが、例えばこんな感じになります。

例) さよなら三角 また来て四角
 四角は豆腐 豆腐は白い
 白いはウサギ ウサギは跳ねる
 跳ねるはカエル カエルは青い
 青いは柳 柳は揺れる
 揺れるは幽霊 幽霊は消える
 消えるは電気 電気は光る
 光るは親父のはげ頭

一つ一つの文をリズムよく大きな声で、クラスみんなで読み上げると発音やリズムの練習にもいいでしょう。これだけの短い文の集まりですが、上の例の中だけでも、例えば、豆腐や幽霊など日本の文化を紹介する材料が出ていますし、カエルはどうして緑じゃなくて青なのかなど、学習者に考えさせてみるのもいいかもしれません。

また、初級のクラスでは、習いたての名詞や形容詞を組み合わせて、学習者に文を作らせる練習としても応用できるでしょうし、中級や上級のクラスでは、学習者が創造性を発揮するのにぴったりの活動となるでしょう。

—学習者に与える課題—

例) のように、連想することばをつなげて作ってみましょう。

さよなら三角 また来て四角

 光るは親父のはげ頭

「さよなら三角 また来て四角」から始めて、次に「四角」から連想することばが、テレビだったり窓だったり壁だったりさいころだったり、学習者によってさまざまなことを考えることでしょう。

動詞も既に勉強したクラスでは、最後にはうまく「光るは親父のはげ頭」につながるように指導しましょう。できあがった作品をみんなで見比べてみると楽しいでしょう。

ちなみに、2006年度長期研修のクラスでは、こんなに長い大作を作ってくれた人もいました。

みなさんのクラスでも試してみたいはかがですか。



さよなら三角 また来て四角
 四角は消しゴム 消しゴムは柔らかい
 柔らかいは牛肉 牛肉は高い
 高いはダイヤモンド ダイヤモンドはきれいな
 きれいは女 女はメンドクサイ
 メンドクサイは嫌 嫌は気分が悪い
 気分が悪いは喧嘩 喧嘩は殴る
 殴るは傷 傷は痛い
 痛いは泣く 泣くは子供
 子供は遊び 遊びは楽しい
 楽しいはパーティー パーティーは贅沢
 贅沢は駄目 駄目は0点
 0点は不合格 不合格は恥ずかしい
 恥ずかしいは逃げる 逃げるは慌てる
 慌てるは落とす 落とすはハート
 ハートは割れる 割れるはガラス
 ガラスはひらひら ひらひらは光る
 光るは親父のはげ頭

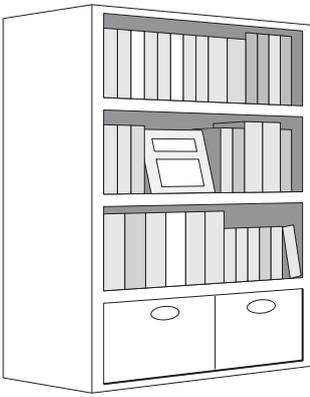
(ベトナム・ホーチミン市のグエンティヒエップさんの作品)

参考資料

- さよなら三角 (みんなあつまれ! あそびのひろば)
<http://www001.upp.so-net.ne.jp/asobinohiroba/page157.html>
- 『中級から上級への日本語』 The Japan Times
 ユニット1 ひと味違う自己紹介
- 『日本社会探検』 スリーエーネットワーク 5課だじゃれ

このコーナーの担当: 有馬 淳一、木田真理 (日本語国際センター専任講師)

読者のみなさんからのアイデア、成功例、失敗談などぜひお寄せください。



本ばこ

—新刊教材・図書紹介—

「日本語の教材や図書に関する新しい情報がほしい」という海外の先生方の声をよく聞きます。このコーナーでは、最近出版された日本語教材や参考書を中心に紹介していきます。誌面の制約上、一回に多くの本を紹介できませんが、「海外の先生にとって使いやすい教材」「授業や研究の役に立つ本」、また、「知っているとな便利なの図書・資料」などを取り上げます。

※データ凡例 1 著者 2 出版社 3 刊行年月 4 ISBN 5 判型・ページ数 6 定価 7 その他

楽しく読んで日本語が学べる

『レベル別日本語多読ライブラリー』

データ

- 1 NPO法人日本語多読研究会監修 2 アスク
(〒162-8558 東京都新宿区下宮比町2-6)
TEL.03-3267-6864 FAX.03-3267-6867 URL.
www.ask-digital.co.jp/ 3 2006年10月
- 4 978-4-87217-以下 レベル1: 624-7 レベル2:
625-4 レベル3: 626-1 レベル4: 627-8
- 5 全レベルA5判5冊組 レベル1・2:各24ページ、
レベル3:各32ページ、レベル4:各40ページ
- 6 全レベル2415円 7 CD1枚付 あるいは
以下のホームページから音声ダウンロード可能
URL: www.ask-digital.co.jp/tadoku/



▽初級から読めるお話の本

日本語を学ぶ初級の学習者が楽しんで読める本はこれまであまりありませんでした。これは、楽しく本を読みたいと思っている初級から中級の人のためのお話を集めたシリーズです。このシリーズは四つのレベルに分かれており、各レベルにいろいろなジャンルから5冊ずつの読み物が集められています。例えば、「浦島太郎」「桃太郎」などの昔話、芥川龍之介の「蜘蛛の糸」などの名作や、小泉

八雲の「むじな」「雪女」などの怖い話、ハチ公として知られる犬の実話「ハチの話」、原爆症で亡くなった永井隆の伝記など、思わず引き込まれて読んでしまうような興味深い話が集められています。カラーの挿し絵がたくさんあり、やや難しい語彙・表現があっても、前後の文脈や挿し絵から意味を推測することができます。また、お話の朗読を取めたCDが各レベルに1枚ずつ付いていて、耳からも日本語を吸収できます。

▽4段階のレベル

このシリーズは、語彙と文型、一話の長さ

(文字数)がレベルごとに制限されています。レベル1は初級前半で、語彙数が350、一話400-1500字、レベル2は、初級後半で、語彙数500、一話の文字数が1500-2500字、レベル3は初中級レベルで、語彙数800、一話の文字数は2500-5000字となっており、レベル4は中級で、語彙数13000、一話の文字数は5000-10000字となっています。すべてのレベルが通常の漢字仮名混じりで書かれ、漢字に振り仮名がついています。

▽楽しみながらたくさん読む

たくさん読むことによって、語彙や表現、読む力などを自然に身につけることができます。読むときには、難しい言葉が多すぎず、辞書を引かず読んでわかるレベルの本を選んで、どんどん読んでみましょう。読む前に絵を見て、話を予測してから、読むのもいいでしょう。初めて読むときは、CDを聞きながら読み、その後で、もう一度本だけを読んだり、反対に、朗読だけ聞いて楽しむこともできます。CDを使つてのシャドーイングなど、他にもいろいろ使役方ができるでしょう。



ハチの話 (レベル1vol.1) 表紙



P.19

P.18

日本語の機能や会話の場面がわかりやすい

『マンガで学ぶ日本語会話術』

データ

- 1 金子史朗 2 アルク (〒168-8611 東京都杉並区永福2-54-12) TEL.03-3323-5514 FAX.03-3323-2201 URL. www.alc.co.jp/
- 3 2006年10月 4 978-4-7574-1108-1
- 5 A4判 167ページ 6 2520円 7 CD1枚付

本書は初級後半から中級までの学習者を対象に作られた日本語の会話術を学ぶための教材です。マンガを使って、日本語の機能や会話の場面をわかりやすく提示していることが特徴と言えるでしょう。

本書は二つのPartから構成されていますが、Part1「こんなときに日本語でどう話すか」は日本語の機能別テーマになっています。Part2「こんな場面で日本語でどう話すか」は会話の場面別テーマになっています。各Partはさらに12のテーマに分かれ、それぞれが「マンガ」「解説」「練習」「さらに会話術アップ+a情報」ないし「コラム」で構成されています。

Part1で取り上げられた「たずねる」と

いうテーマを見てみましょう。

まず、「聞き返す」と「意味を聞く」をテーマとする二つのマンガがあります。二つのマンガは連続したストーリーになっており、マンガの台詞に、学習する表現が使われています。

次に、マンガに出てくる表現についての解説があり、解説には英語の訳もついてきます。

また、学習する項目についての練習もあります。言葉の形の練習からスピーチまでさまざまなタイプの練習問題が用意されています。その解答及び解答例は巻末にあります。

「さらに会話術アップ+a情報」では会話をスムーズに進めるための注意点やヒント、便利な表現などが追加情報として載っています。

Part2には「日本をもっと

よく知るコラム」

があります。習慣、マナー、物などの文化情報

がイラストと一緒に提示されています。付属のCDにはマンガの台詞がすべて収録されています。



P.24

P.25

「わかる」から「できる」ための、聞きながら話す練習

『シャドーイング 日本語を話そう! 初~中級編』

データ

- 1 斎藤仁志 他 2 くろしお出版(〒112-0002 東京都文京区小石川3-16-5) TEL.03-5684-3389 FAX.03-5684-4762 URL. www.9640.jp/
- 3 2006年9月 4 978-4-87424-354-1
- 5 A5判 138ページ 6 1470円 7 CD1枚付

シャドーイングとは、耳から聞こえてくることばを、ほぼ同時に声に出してくり返す練習です。流れてくる音声のすぐ後を「影」のように追いかけるので、シャドーイングと言います。通訳の訓練法の一つですが、最近では、外国語教育にも効果が期待され、応用され始めています。この教材は、日本語教育において、おそらく初めてシャドーイングを全面的に応用したものでしょう。

わかっているつもりでも、言いたいことが、すぐに、なめらかに出てこないことがあります。ことばには(スポーツや乗り物の操縦のように)体で覚える、つまり、「できる」ための訓練が必要です。シャドーイングはその一つの

可能性であり、プロソディ感覚の養成を通じて、聴解力・会話力を高めるという効果が期待されています。

本書は五つのユニットで構成されていて、はじめの三つが日本語能力試験の3・4級、残りの二つが2級レベルです。

各ユニットは7~10のセクションから成っていて、全部で42セクションあります。

一つのセクションには、1、2往復の日常会話10ずつありますが、場面や状況は会話ごとに異なっています。(反対のページには英語・中国語・韓国語の対訳が付いています)

会話のスタイル(フォーマル/カジュアル/混用)はアイコンによって、テキスト中に示されています。

本書を授業で使用する場合は、学習者が聞く前に内容を

理解しておくことや、一日の練習時間を10分程度にすることなど、使用法に注意するとともに、教師がシャドーイングの効果や方法についての簡単な知識をもっていることが大切でしょう。



P.48

P.49

初級から、短時間で効率よく、楽しく漢字運用力をつける
しよきゅう たんじかん こうりつ たの かんじうんようりょく

『Write Now! Kanji for Beginners』

データ

- 1 向井留美子 他 2 スリーエーネット
- ワーク(〒101-0064 東京都千代田区猿楽町
とうきょうと ちよだた ぐさるがくちやう)
- 2-6-3 松栄ビル) TEL.03-3292-5751
- FAX.03-3292-6195 URL. www.3anet.co.jp/
- 3 2006年10月 4 978-4-88319-404-9
- 5 B5判 229ページ 6 1995円

本書は、初級の非漢字圏の日本語学習者が
ほんしょ しょよきゅう ほんかんじけん にほんごがくしゅうしや
興味を持って達成感を味わいながら、漢字
きょうみ をもって たつせい かん あじ かんじ
学習を続けられるように作られた教材です。

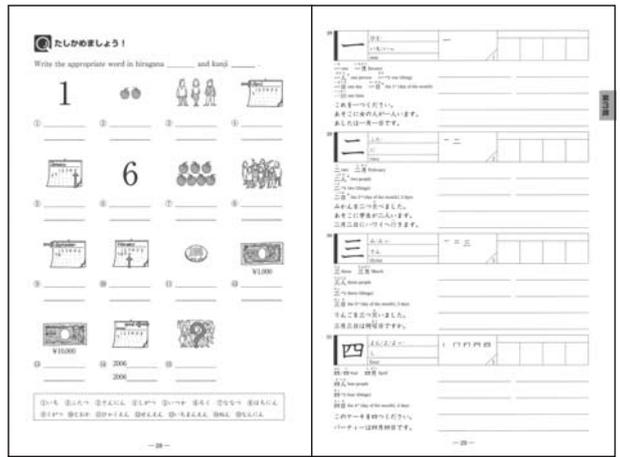
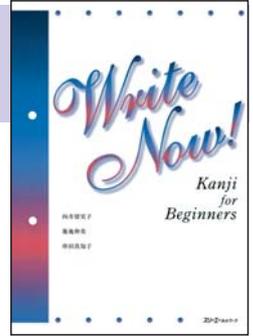
本書は、Step1とStep2の2部に分かれて
ほんしょ はんしよ 2ぶ にわか けて
います。Step1 (1課～11課)では、日本語
いませつ 1 1か かに はんご
能力試験出題基準4級を含む全漢字167字を、
のりよく しけんしゅつたい き じゆん かんじ じよ ぶん
Step2 (12課～21課)では、同3級を含む全漢字
か とう きやう ふく ぜんかん じ
156字を学習できます。

各課の構成は、次のとおりです。まず、
かく かく こうせい つぎ
①「表紙のページ」では、その課で提出される
あひら 1 1か かに
漢字を使った漢字仮名混じり文を提示し、
かんじ つか かんじ か なま ぶん てい じ
最終目標 (文の読み書きができる)を明確化
さいしゅうもくひやう ぶん のよみ かけ が できる を 明確 化
しています。次に、②「たしかめましょう」

では、その課で学ぶ漢字で構成された漢字語
では、その課で学ぶ漢字で構成された漢字語
が絵で示されており、語を基本として、各漢字
が絵で示されており、語を基本として、各漢字
の意味と書き順の練習ができるようになって
の意味と書き順の練習ができるようになって
います。③「やってみよう」では、応用練習
として、クイズ形式で漢字語と意味を関連
づけたり、文を書く練習ができるように
なっています。

その他、各課によって「Guess」、「これは
大切」、「町の漢字」があり
ます。「Guess」では、漢字を
絵と結びつけ、その課で学習
する漢字の意味をイメージで
できるようにしています。「これ
は大切」では、漢字の読み方
(音読み・訓読み)や、書き方、
送り仮名のルールなどを解説
しています。最後に、「町の
漢字」では、町で見られる
標識の漢字を写真で示し、
その課で学んだ漢字と結び
つけるようにしています。授業

で応用する場合は、学習者に
は、学習者に
関連する漢字を見つけさせたり、
各自が見つけた漢字を教室で
共有しながら漢字学習を広げていくことも
できるでしょう。



P.28

P.29

「あっさり味」「さっぱり味」、さて、その味の違いは？
あじ さっぱり あじ ちが

『「擬音語・擬態語」使い分け帳』

データ

- 1 山口仲美、佐藤有紀 2 山海堂(〒113-8430
やまぐちなかみ さとう ゆき さんかいどう)
- 東京都文京区本郷5-5-18 TEL.03-3816-1617
- FAX.03-3816-1619 URL. www.sankaido.co.jp/
- 3 2006年11月 4 978-4-381-08627-3
- 5 B6判 183ページ 6 1050円

「わくわく」したり「どきどき」したり、
「いらいら」したり「むかむか」したり、
「ぐっすり」寝たり「すやすや」寝たり、
日本語にはたくさんの擬音語や擬態語が
あります。みなさんは、使い分けや意味の
違いがうまく説明できるでしょうか。

本書は、なかなかうまく説明できない
「擬音語・擬態語」の使い分け練習帳です。
まず、1ページ目で似ている二つの擬音語・
擬態語の意味の違いを、具体的な場面を
設定して読者に考えさせます。そして、
2ページ目はその解答ページで、二つの
擬音語・擬態語の意味の違いがわかりやすく
説明されています。全部で190の擬音語・
擬態語が扱われています。

本書は次の5章からなっています。
①「美味しさ」を表す擬音語・擬態語、
②「人の感情」「人間関係」を表す擬音語・
擬態語、③「人の行動」を表す擬音語・
擬態語、④「物の様子や音」を表す擬音語・
擬態語、そして、⑤短歌や俳句に登場する
擬音語・擬態語です。興味のある章から
意味の違いを自分で考えながら読み進める
ことができます。

著者は、なぜ擬音語・擬態語にしばって
本書を書いたかについて、次のように
述べています。「擬音語・擬態語は、普通の
言葉と違って、発音が意味に直結しています。
『どきどき』という発音そのものが、心臓の
鼓動を写しています。……(中略)……
こういう語群で意味の違いを考えるという
ことは、日本語の音と意味に対する感性を
磨くのに最適なのです。それは、言葉を
的確に使っていくのに役立つ言語感覚を
育てます。」

本書を読みながら、みなさんも言語感覚を
磨いてみてはいかがでしょうか。



011

P.11

P.11～13は国際交流基金の以下の日本語専任講師が図書を選び、分担して紹介文を執筆しました。

向井園子、王崇梁、生田守、金孝卿、木谷直之(執筆順)
むかいそのこ おう すうりやう いくた まもる きむ ひよきん きたになおゆき しつぱつしゆん

文法を楽しく!!

「現象描写・判断・働きかけ」(1)

げん しょうびょう しゃ はん だん はたら

通信で習った項目：「は」と「が」、他動詞・自動詞、受身、やりもらい、～てきた、～ていく、～ている、～てある、～ために、～ように、～たら、～と、～て～なくて/ないで、**現象描写・判断・働きかけ**

今回と次回は、文をとらえる上で非常に重要な、そして、役に立つポイントについて、考えたいと思います。

それは、その文が「現象を描いている文」なのか、それとも、「話し手の判断を表している文」なのか、それとも、相手(聞き手)に対して「働きかけをしている文」なのかということです。次の(1)～(3)の文において、話し手がどういうとらえ方で話しているかを考えてください。

問題1：(1)～(3)の文は①～③のどれに当たるか選んでください。

- (1) 公園で子供達が元気に遊んでいる。()
- (2) 元気に遊んでいる子供達を見るのは、気持ちがいい。()
- (3) テレビばかり見ていないで、公園で遊んでください。()

- ① 子供に対して働きかけをしている。
- ② 遊んでいる子供を見ることに対して、判断や評価をしている。
- ③ 子供が遊んでいる状況を描いている。

わかりましたか。

答えは、(1)－③、(2)－②、(3)－①になります。

(1)は「子供が遊んでいる」状況をそのまま述べているので、「現象描写」の文と言います。(2)は、良いか悪いか、どう思うかなどの、話し手の判断を述べているので「判断」の文、(3)は「遊んでください」と相手に働きかけているので「働きかけ」の文と言います。

角田(2006)は複文(「～たら」「～ために」などの従属節を伴った文)を取り上げ、「現象描写」「判断」「働きかけ」の文にはどういうものがあるか、次のような例を挙げています。

現象描写のレベル：主節が実際に起きた現象、今ある現象、あるいは習慣的に起こる現象。

- (4) 雨が降ったために、地面が濡れている。
- (5) このボタンを押すと切符が出る。
- (6) よく勉強したにもかかわらず、試験に落ちた。

判断のレベル：主節が話者の判断を表す。
(義務、免除、許可、推測、後悔、感情、願望、意思、警告など)

- (7) 午後は暑くなるので、泳ぎに行くつもりだ。
- (8) 宿題を出せば、掃除をしなくてもよい。
- (9) けがをしたが、試合に出場したい。

働きかけのレベル：主節が話者から相手への働きかけを表す。

- (10) 暗くなったから帰ろう。
- (11) 仕事が終わったら、はやく帰りなさい。
- (12) 勉強しているのに邪魔するな。

どのような文が「現象描写」「判断」「働きかけ」になるのか、だいたいわかりましたか。

この三つのとらえ方がわかると、今までわからなかったことがいろいろ見えてきます。例えば、物がどこにあるのか、人や動物がどこにいるのかを表す「存在文」がありますね。存在文にはどうして次のabのような二つの言い方があるのでしょうか。

- (13) a. 部屋の中にねこがいます。
- b. ねこは部屋の中にいます。

また、次の「として」と「としては」の違いは何でしょうか。

- (14) a. 山川さんは政治家として活躍している。
- b. 山川さんは政治家としてはあまり有能ではない。

また、日本語には同じような意味を表す類義表現が多くあります。条件を表す「～と・～ば・～たら」、また、理由を表す「～から・～ので・～ために」などの違いは何なのでしょうか。

これらのことは、「現象描写」「判断」「働きかけ」という三つのとらえ方で、かなりの部分、疑問を解決することができます。



(13) のaは、「ねこ」のいる状況や、事実・現象をありのままに描いていますから、「現象描写」ととらえることができます。bは「ねこ」についての話し手の判断・説明ですから、「判断」の文ととらえることができます。(14) のaは、山川さんの状況をそのまま描いているので「現象描写」、bは「山川さん」についての話し手の評価ですから「判断」と理解することができます。話し手が判断をまじえず、単に「現象描写」しているのか、話し手の判断・評価が入っているのかによって、(13) (14) はaとbに分けられているのです。

では次に、条件「～と・～ば・～たら」について考えてみましょう。次の1～18の文は「現象描写」「判断」「働きかけ」のいずれかを表すように作られています。文として適切かどうか考えてください。

問題2: 次のそれぞれの文が適切なら○、不適切なら×、どちらとも言えない場合は?を、() の中に入れてください。

【と】 現象描写

- () 春になると、花が咲く。
- () このボタンを押すと、電気がつく。

【と】 判断

- () 急ぐと、間に合うだろう。
- () お金を借りると、返さなければならない。

【と】 働きかけ

- () 彼が戻ってくると、出かけよう。
- () 向こうに着くと、電話をください。

【ば】 現象描写

- () 春になれば、花が咲く。
- () このボタンを押せば、電気がつく。

【ば】 判断

- () 急げば、間に合うだろう。
- () お金を借りれば、返さなければならない。

【ば】 働きかけ

- () 彼が戻ってくれば、出かけよう。
- () 向こうに着けば、電話をください。

【たら】 現象描写

- () 春になったら、花が咲く。
- () このボタンを押したら、電気がつく。

【たら】 判断

- () 急いだら、間に合うだろう。
- () お金を借りたら、返さなければならない。

【たら】 働きかけ

- () 彼が戻ってきたら、出かけよう。
- () 向こうに着いたら、電話をください。

○や? が付けられましたか。

では、今行った判定をもとに、次の表を完成させてください。それぞれのマスの中に、みなさんの総合的な判断としての○×?を入れてください。例えば、「～たら」が現象描写で使われると思ったら○、使われないと判断した場合は×というふうです。非常によく使われると思ったらときには◎を入れても結構です。

	現象描写	判断	働きかけ
と			
ば			
たら			

ちなみに、私自身の判定の結果を下に示しておきます。みなさんの結果と似ていますか。それとも、かなり違いますか。

	現象描写	判断	働きかけ
と	◎	○	×
ば	○	◎	?
たら	?	○	◎

これについての解説と、理由を表す「～から～ので・～ために」のとらえ方については次回に行いたいと思います。

参考文献

角田三枝 (2006) 「「接接続とモダリティの階層」とその応用」日本語学 vol.25

このコーナーの担当者: 市川保子 (日本語国際センター客員講師)

このコーナーについてご感想や質問があれば送ってください。「ヤスコの日本語ハウス」という個人のホームページを開いています。

英語の翻訳も付いていますので、ぜひ活用してください。ホームページのアドレスは、<http://homepage3.nifty.com/i-yasu/index.htm>です。

KC研修生の
(関西国際センター)

Nipponリポート

第8回

日本の若者は礼儀
正しいですか

このコーナーでは、関西国際センターの日本語研修に参加している
研修生が研修を通して発見したNipponについてレポートします。



「日本語学習者訪日研修 (大学生・冬季)」のシリアのハザールさん、イランのセピデさん、ブラジルのジオバーニさん (写真左から) は、「日本の若者は礼儀正しい」というイメージを持っています。本当かどうか調べるために、30代~70代の日本人 (27人) に「日本の若者についてどう思うか」インタビューしました。

◀ 日本人にインタビューしているところ

【日本人にインタビューしました】

日本の若者は行儀が悪いと思いますか？

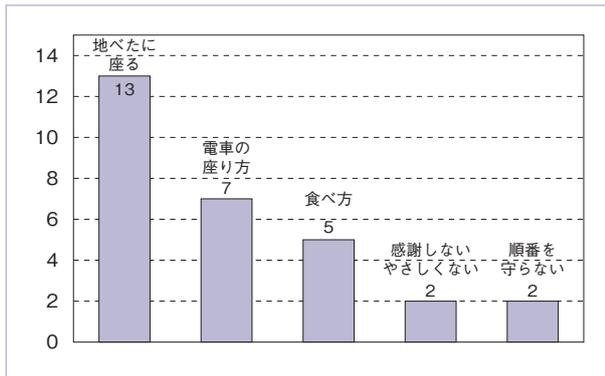
「はい」 22人

「いいえ」 3人、「どちらともいえない」 2人

もう少し詳しく聞きました。

例えばどんな行動が、行儀が悪いと思いますか？

若者の言葉遣いは失礼だと思いますか？



「はい」 18名

「時々失礼だと思う」 4人、「いいえ」 5人

<失礼だと思う言葉>

- ・ やばい (=いい、おいしい、楽しい など)
- ・ 超むかつく (=とても腹が立つ)
- ・ きもかわ (=気持ち悪いがかわいい)
- ・ コピる (=コピーする)

電車の座り方: 例) 席をゆずらない、電車の中で化粧をする
食べ方: 例) 箸の使い方がおかしい、帽子をかぶったまま食べる

若者の言葉は少しわかりにくいですが、短くておもしろいですね！

電車の中で化粧をする若い女の人を見ました。はずかしくないのでしょうか？！



特にお年寄りも、「歩きながら食べると、作った人に感謝していない感じがする」と答えました。私の国では、歩きながら食べるのは、悪いことではありませんが…。



私たちの国でも、「最近の若者はよくない」とよく言われます。お年寄りの人は若者に対してとても厳しい意見を持っています。どこの国でも同じかもしれませんね。

▽ 若者のマナーや若者の言葉についてもっと知りたい人は下のURLを見てください。

- ・ ベネッセ教育研究開発センター モノグラフ・高校生 Vol.55 1999年 (日本語) <http://www.crn.or.jp/LIBRARY/KOU/VOL550/index.html>
- ・ 若者用語・使ってる？ 辞典 (日本語) <http://www.tnk.gr.jp/young/word/>

このコーナーの担当者: 和泉元千春、廣利正代 [関西国際センター日本語教育専門員]、リポーター: 3人の研修生